

Inhalt / Contents

A. Themenschwerpunkt / Main Topic

Namen und Übersetzung / Names and Translation

Akten des Kolloquiums in Leipzig, 8. Oktober 2016 /

Symposium Papers, Leipzig, 8 October 2016

Dietlind KREMER

Namen und Übersetzung oder besser: Wiedergabe von Namen in der Übersetzung / Names and translation or better: Reproduction of proper names in translations..... 10–26

Rosa KOHLHEIM / Volker KOHLHEIM

Dreieinhalb Jahrhunderte Don Quijote deutsch: Die Eigennamen in der Übersetzung / Three and a half centuries of the German Don Quixote: The proper names in translation..... 27–41

Volker KOHLHEIM

Gradiva. Der übersetzte Name und sein Abbild / Gradiva. The translated name and its image..... 42–53

Eliza PIECIUL-KARMIŃSKA

Probleme der Wiedergabe von Anthroponymen und appellativischen Personenbezeichnungen in der gegenwärtigen polnischen Übersetzung der „Kinder- und Hausmärchen“ der Brüder Grimm / Rendition of anthroponyms in the new Polish translation of the „Children’s and Household Tales“ by Brothers Grimm..... 54–76

Stanislava GÁLOVÁ

Verfahren der Wiedergabe von Eigennamen im Sprachenpaar Deutsch-Slowakisch am Beispiel von literarischen Texten / Translation processes of proper names in german-slovak literary texts..... 77–93

Ewa MAKARCZYK-SCHUSTER / Karlheinz SCHUSTER

Herr Wie-wenn-mann. Zur Frage der Übersetzbarkeit und der Übersetzung von „sprechenden Namen“ in Witkacy’s Bühnenstücken / The question of translatability and translation of „meaningful names“ in Witkacy’s plays..... 94–116

Inhalt

Carmen CUÉLLAR LÁZARO

Proper Names in Audiovisual Translation. Dubbing vs Subtitling / Eigennamen in audiovisueller Übersetzung. Synchronisation vs. Untertitelung..... 117–134

Rosemarie GLÄSER

Der Gebrauch von Namen in Victor Klemperers LTI, Notizbuch eines Philologen (1947) und die englische Übersetzung von Martin Brady, LTI, The Language of the Third Reich (2000) / The use of proper names in Victor Klemperer's LTI – Lingua Tertii Imperii. Notizbuch eines Philologen (1947) and the english translation by Martin Brady, LTI, The Language of the Third Reich (2000)..... 135–160

Jarmila OPALKOVÁ

Anthroponyme in der Amtskommunikation aus dem Blickwinkel der nationalen Bedürfnisse – unter Berücksichtigung interkultureller Besonderheiten / Anthroponyms in office communication from the perspective of national needs – taking into account intercultural peculiarities..... 161–173

Anikó SZILÁGYI-KÓSA

Übersetzung von geographischen Namen – am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Ungarisch / Translating of geographical names based on examples of hungarian-german translations..... 174–185

Jean-Pierre ANDEREGG

Orts- und Familiennamen an der deutsch/französischen Sprachgrenze: Der Fall Freiburg im Üchtland (Stadt und Kanton) / Place names and proper names on the German/French language border: The case of Fribourg in Switzerland (city and canton)..... 186–200

B. Aufsätze / Articles

Albrecht GREULE

*Das festlandkeltische Hydronym *Langvros: Rekonstruktion und Integration / The continental celtic hydronym *Langvros: reconstruction and integration*..... 203–208

Karlheinz HENGST

Der slawische Adel, seine Sprache und seine Namen zwischen Saale und Elbe vom 10. bis 13. Jahrhundert / Slavonic nobility, their language and names between the rivers Saale and Elbe (10th-13th centuries)..... 209–279

Inhalt

Walter WENZEL

Die regio Neletici ubi est Vurcine civitas im Licht der Ortsnamen / The regio Neletici ubi est Vurcine in the light of toponymy..... 280–298

Karlheinz HENGST

Namen in Urkunden zu sakralen Gründungen in Zwickau und Chemnitz Anfang des 12. Jahrhunderts. Onymische Zeugnisse für den Beginn des deutschen Landesaufbaus an der Mulde vor 900 Jahren / Names in documents about clerical foundations in Zwickau and Chemnitz at the beginning of 12th century. Onymic witnesses from the beginning of the German settlement and cultivation along the river Mulde 900 years ago..... 299–335

Peter WIESINGER

Die Ortsnamen Stainz/Stanz in der Steiermark und Steinz(en) in Oberösterreich / The place names Stainz/Stanz in Styria and Steinz(en) in Upper Austria..... 336–348

Peter ERNST

„Echte“ und „unechte“ -ing-Namen. Zu Terminologie und Sachbereich einer Siedlungsnamengruppe / On „authentic“ and „false“ -ing-names. Terminology and subject area of a group of settlement names..... 349–361

Volkmar HELLFRIITZSCH

Der Familienname Nobis im Erzgebirge / The surname Nobis in the Erzgebirge region..... 362–368

Anja STEHFEST / Barbara AEHNLIICH

Sozio- und pragmaonomastische Implikationen der Benennungspraxis am Beispiel der Christiana von Goethe / Socio- and pragma-onomastic implications of naming conventions exemplified by Christiana von Goethe..... 369–396

Daniela PELKA

Name und Kultur – die Vornamen der Oberschlesier als Zeichen der Gruppenzugehörigkeit / Name and Culture – The first names of the Upper Silesians as an expression of group affiliation..... 397–417

Dieter KREMER

Luther, Calvin, Protestant oder die frühe Wahrnehmung der europäischen Reformation in Portugal und der Neuen Welt / Luther, Calvin, Protestant or the Early Perception of the European Reformation in Portugal and the New World..... 418–438

Inhalt

C. Besprechungen und Diskussion / Reviews and Discussion

Bernd KOENITZ

Leipzig – *die Herkunft des Namens ist rein slawisch!* / Leipzig – *the origin of the name is purely Slavonic!* 441–461

Karlheinz HENGST

Leipzig – *slawische Ausgangsform des Namens möglich* / Leipzig – *slavic derivation of the name is possible* 462–477

Walther WENZEL

Leipzig – *ein altwestsorbischer Ortsname* / Leipzig – *a place name of Oldwestsorbian origin* 478–481

Volkmar HELLFRITZSCH

Heiligenverehrung und Namengebung, hg. von Kathrin Dräger, Fabian Fahlbusch und Damaris Nübling, Berlin/Boston 2016 482–497

Volkmar HELLFRITZSCH

Familiennamen nach Beruf und persönlichen Merkmalen, hg. von Fabian Fahlbusch und Simone Peschke (= Deutscher Familiennamenatlas 5), Berlin/Boston 2016 498–520

Autoren / Authors 521–522